

道可道，非常道

——论《黄帝内经》中“道”的翻译

王 彬

道是道家学说的核心范畴。道家用“道”来说明宇宙万物的本源(“有物混成,先天地生。寂兮寥兮,独立而不改,周行而不殆,可以为天下母,吾不知其名,强字之曰道,……《老子·二十五章》”。“道生一,一生二,二生三,三生万物,……《老子·四十二章》),解释自然遵循的基本法则(“人法地,地法天,天法道,道法自然《老子·二十五章》)。《黄帝内经》中继承发挥了“道”这一道家哲学的核心范畴,来说明自然所遵循的基本法则,养生的基本法则及医学的基本准则,以指导人们正确养生以及临床病症的诊断、治疗和预防,对中医学理论体系的建构和发展产生了深远的影响。应当指出的是,《黄帝内经》中的“道”有着非常丰富的含义。在翻译《黄帝内经》时,译者应正确理解特定语境下“道”的具体所指,采取与之相应的翻译策略,不能简单地一概音译成“Tao”,以免造成误译。

1 指自然遵循的法则的“道”的翻译

《黄帝内经》中指自然遵循法则的“道”源于道家的核心范畴“道”,因此对它的翻译也应借鉴《道德经》中“道”的翻译。《道德经》在西方译本众多,广为流传。对《道德经》开篇的“道”的译法主要有以下这些方式: nature、principle、infinity、Cosmetic Consciousness、Tao、truth、atheism、road、way 等。其中用“Tao”来译“道”的占了一半以上。简而言之,译者们采取了音译和意译两种策略,半数以上的译者采取了音译的策略。笔者认为,在翻译《黄帝内经》中指自然遵循的法则的“道”时,译者应当音译成“Tao”。“道”是中国哲学独有的一个范畴。正如佛教的“佛陀”一样,是源语文化所独有的概念或范畴,因而不是任何一个英文单词、概念或者意义所能代替的。没有把“道”音译成“Tao”的译者,主要原因是担心音译会造成目的语读者理解的困难。其实,Tao(道)一词作

为译借词早已进入英语,《牛津英语大词典》(第 17 卷)给出的最早例证是 1736 年:“Among the sentences [of Lao Kium] there is one that is often repeated …: Tao, says he, or Reason, hath produced one, one hath produced two, two have produced three, and three have produced all things.”《兰登书屋英语大词典》(第 2 版)给 Tao 下的定义是: (1) (in philosophical Taoism) that in virtue of which all things happen or exist; (2) the rational basis of human activity or conduct; (3) a universal, regarded as an ideal attained to a greater or lesser degree by those embodying it.”^[1]。由此可见,随着东西方文化交流的深入,“Tao”已融入西方文化之中,为西方读者所接受。译者在翻译《黄帝内经》中指自然遵循的法则的“道”时,也应音译成“Tao”。例如:“贼风数至,暴雨数起,天地四时不相保,与道相失,则未央绝灭。”(《素问·四气调神大论》)可英译为: (1) …and imbalance manifests as storms and hurricanes; severe and harsh weather disrupts the natural order, causing chaos and destruction^[2]; 或 (2) (Thief-Wind) and rainstorm, the disorder (of Yin and Yang of) the heavens and the earth in the four seasons and the violation of the Dao (the law of nature) will lead to immature death of everything^[3]; 或 (3) There would always be violent winds and sudden squalls of rain, and Heaven and Earth and the four seasons would be unable to protect each other, they would lose Tao and would soon be destroyed^[4]。

原文中的“道”指的是自然遵循的法则, Ni MS 为避免音译造成误读,采取了意译的策略,将“道”译为“the natural order”; Li ZG 采取了音译加注释的翻译策略; Veith I 则直接采取了音译的策略,将“道”译为“Tao”。由于“Tao”已经融入目的语之中,为目的语读者所接受,将“道”音译为“Tao”是可取的。对已融入目的语的词语采取音译的策略,不仅不会造成目的语读者的误读,而且完整地保留了源语的民族色彩,

基金项目: 2013 年教育部人文社会科学研究规划基金项目 (No.13YJAZH025)

作者单位: 淮北师范大学外国语学院(安徽 235000)

Tel: 18956161728, E-mail: wang-bin2003@126.com

DOI: 10.7661/CJIM.2015.09.1129

避免了源语文化信息的流失。

2 指医学的基本准则的“道”的翻译

作为我国现存最早的医学典籍,《黄帝内经》中蕴含了深邃的病因、病机、治疗、针刺、运气等中医学思想,为中华医学的发展奠定了基础。《黄帝内经》中的“道”有时指的是医学之“道”,而非自然遵循的法则之“道”。译者对医学之道的“道”的翻译,应准确传达出医学之“道”的含义。例如:道之大者,拟于天地,配于四海,汝不知道之谕,受以明为晦(《素问·徵四失论》)。可英译为:So profound is the theory of medicine. It is as profound as the heavens and the earth and as deep as the great seas...^[3]; Alas! The way of healing is so profound. It is deep as the oceans and boundless as the skies...^[2]。

原文中的“道”指的是医学之“道”,而非自然遵循的法则之“道”。两位译者都没有简单的将其音译成“Tao”,Li ZG 译成“the theory of medicine”,Ni MS 译成“the way of healing”。笔者认为原文中的“道”指的是包括诊断之道、治疗之道等知识的医学之道,Li ZG 的译法译出了医学之“道”的意思,而 Ni MS 译成“the way of healing”仅仅表达了治疗之道的意思,译文不够准确。

3 指养生的基本法则的“道”的翻译

中医学的深邃内涵,不仅可以治病救人,而且可以帮助人们通过调节生活方式进行养生,以达到健康的目的。中医养生文化是中国传统文化的重要组成部分,为人类的健康做出了积极的贡献。中医养生关注的并非疾病,而是如何让身心更健康。《灵枢·本神》中指出:“故智者之养生也,必顺四时而适寒暑,和喜怒而安居处,节阴阳而调刚柔,如是则僻邪不至,长生久视。”正是在《黄帝内经》这一原则的指导下,中医养生形成的鲜明的特色。《黄帝内经》中的“道”有时指的是养生之“道”,而非自然遵循的法则之“道”。译者对养生之道的“道”的翻译,应准确传达出养生之“道”的意思。例如:“上古之人,其知道者,法于阴阳,和于术数,饮食有节,起居有常,不妄作劳,故能形与神俱,而尽终其天年,度百岁乃去”(《素问·上古天真论》)。可英译为:(1) In ancient times those people who understood Tao (the way of self cultivation) patterned themselves upon the Yin and the Yang (the two principles in nature) and they lived in harmony with the arts of divination...^[4];或(2) In

the past, people practiced the Tao, the Way of Life. They understood the principle of balance, of yin and yang^[2];或(3) The remote ancients who had the knowledge of health care followed the canons of the yin and yang, ...^[5]。

原文中的“道”指的是养生的基本法则,而非自然遵循的法则。由于“Tao”已经融入西方文化,是道家的核心范畴“道”的意思,Veith I 和 Ni MS 两位译者用“Tao”来翻译养生的基本法则的“道”会造成读者的误解,两位译者在“Tao”后面增加的注释,“the way of self cultivation”和“the Way of Life”也没有准确表达出养生的基本法则之意。Zhu M 将养生之“道”意译成“the knowledge of health care”,基本上传递出养生法则的意思,应当是可以接受的。

除了自然之道、养生之道、医道几种意思之外,《黄帝内经》中的“道”在特定语境下可以指特定的道理、理论、方法,也可以指具体的路径、轨迹等。对于此类的“道”,译者们普遍采取意译的策略。

4 结语

《黄帝内经》是中华中医文化的奠基之作,其翻译质量对于中医文化的海外传播与接受会产生重要的影响。“道”是《黄帝内经》中有着丰富内涵的一个重要范畴。《黄帝内经》中的“道”在特定语境下可以指自然遵循的法则,也可以指医学的基本法则、养生的基本法则等。译者在翻译《黄帝内经》时,应当准确认识不同语境下“道”的含义,采取相应的翻译策略,不能简单的一概翻译成“Tao”。

参 考 文 献

- [1] 汪榕培. 译可译,非常译——英译《老子》纵横谈[J]. 外语与外语教学,1992,8(1):27-28.
- [2] Ni MS. The Yellow Emperor's Classic of Medicine: A New Translation of the Neijing Suwen with Commentary [M]. Boston and London: Shambhala Publications Inc.,1995: 7, 294.
- [3] Li ZG. Yellow Emperor's Canon of Medicine: Plain Conversation [M]. Xi'an: World Publishing Corporation, 2005: 1, 21.
- [4] Veith L. The Yellow Emperor's Classic of Internal Medicine [M]. London: University of California Press, 2002: 97, 104.
- [5] Zhu M. The Medical Classic of the Yellow Emperor [M]. Beijing: Foreign Languages Press, 2001: 184.

(收稿:2014-02-21 修回:2015-03-18)